



RTU Course "Translation of Specialization Texts"

01A01 Speciālā lietojuma valodu katedra

General data

Code	VIA179
Course title	Translation of Specialization Texts
Course status in the programme	Internship
Course level	Undergraduate Studies
Course type	Professional
Field of study	Languages
Responsible instructor	Marina Platonova
Volume of the course: parts and credits points	1 part, 4.0 Credit Points, 6.0 ECTS credits
Possibility of distance learning	Not planned
Abstract	Translation of specialized texts is a term paper independently developed within the framework of higher professional education programme Technical Translation. The work contains a scientific theoretical research and translation of a contemporary engineering technical text from English into Latvian/Russian in one of the RTU study domains: civil engineering, architecture, computer science, electronics, radio technology, mechanical engineering, economics, etc.
Goals and objectives of the course in terms of competences and skills	The tasks of the work: * to ensure students an opportunity to independently use profound theoretical knowledge in creative implementation of the practical part of the work; * to develop theoretical knowledge and practical translation competences; * to improve and develop analytical skills in analysing topical technical translation problems; * to improve and develop presentation skills and competences publicly presenting the results of the work in a foreign language; * to develop a profound competence and theoretical and cognitive background.
Structure and tasks of independent studies	Work with reference literature, parallel texts, consultations with specialists. Theoretical part (discussion of a theoretical topic and translation analysis) – 15 pages, practical part (translation) – 40 pages.
Recommended literature	<ol style="list-style-type: none"> 1. Baker M. (1992) In Other Words: A Course on Translation, Routledge, GB 2. Baker M. (1997) The Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Routledge, GB 3. Baldunčiks J (2005) Tulkotāju viltusdraugu problēma: no vārdiem pie darbiem, VVA, Rīga 4. Bell R. (1991) Translation and Translating: Theory and Practice, Longman 5. Chesterman A. (1999) Translation Typology, The Second Riga Symposium on Pragmatic Aspects of Translation, Riga: LU 6. Cronin M. (2004) Translation and Globalization, Routledge, GB 7. Hatim B. (2001) teaching and Researching Translation, England 8. Hatim B., Mason I. (1997) Discourse and the Translator, Longman, Singapore 9. Ilyinska L (2004) English for Science & Technology: Course design, text analysis, research writing, RTU Publishing House, Riga 10. Munday J. (2005) Introducing Translation Studies: Theories and Applications, Routledge, GB 11. Newmark P. (1995) Approaches to Translation, Phoenix, GB 12. Nord C. (1991) Introduction to Modern Translation Theories. In Lectures/ Seminars at Jacarta/ Bandung 13. Nord C. (1997) A Functional Typology of Translation in Text Typology and Translation, in A Trosbry (ed.) Benjamins 14. Reiss K. (1989) Text types, Translation Types and Translation Assessment, in A.Chesterman (ed.), Readings in Translation Theory, Finland: Loimaan, Kirjagaino Oy 15. The Translation Studies Reader (2004) edited by L.Venuti, Routledge, GB 16. Veisbergs A. (2005) Mutvārdu tulkošanas pamati, Rīga 17. Zauberga I (2001) Developing Translation Competence, Riga: the University of Latvia
Course prerequisites	English language skills at B2 level according to CEFR

Learning outcomes and assessment

Learning outcomes	Assessment methods
Students are able to select the main theme of the work in accordance with scientific premises, experience and contemporary priorities, as well as to substantiate topicality of the research.	The assessment of the theoretical part comprises 35% of the total mark. Assessment according to 10-grade scale.
Students are able to define the aim of the work precisely and formulate a hypothesis to solve problems arising in the process of development of the work, to set tasks to attain theoretical and practical results.	The assessment of the theoretical part comprises 35% of the total mark. Assessment according to 10-grade scale.
Students are able to select and skilfully evaluate scientific theoretical literature.	The assessment of the theoretical part comprises 35% of the total mark. Assessment according to 10-grade scale.
Students are able to use theoretical statements creatively and effectively in the practical part of the work.	The assessment of the practical part comprises 50% of the total mark. Assessment according to 10-grade scale.
Students are able to use contemporary engineering terminology professionally, to translate the source text according to the level of PS1030 using modern technologies.	The assessment of the practical part comprises 50% of the total mark. Assessment according to 10-grade scale.

Students are able to validate publicly the results of their work in the respective foreign language.

The assessment of the defense speech comprises 15% of the total mark. Assessment according to 10-grade scale.

Study subject structure

Part	CP	ECTS	Hours per Week			Tests		
			Lectures	Practical	Lab.	Test	Exam	Work
1.	4.0	6.0	0.0	4.0	0.0			*